

**Principles and Procedures
for Agreements
on Bi-national Joint Supervision of Doctoral Theses
and Award of Doctoral Degrees**

Agreements on the bi-national joint supervision of doctoral theses and the award of doctoral degrees should be based on the following principles.

The arrangements to be applied for individual cases should determine, duly formalized, the rules and procedures to guide the joint supervision of thesis work and the eventual award of the doctoral degree:

1. Any such arrangement requires a specific cooperation agreement to be concluded individually for each doctoral student between two higher education institutions (University, Faculty, Department, ...) with the right to confer doctoral degrees ("universities", "Institutions", for short). The arrangement cannot be based on a general bilateral cooperation agreement, but has to take into account explicitly the applicable regulations for doctoral degrees.
2. The conclusion of such agreement is conditional upon the student's acceptance as doctoral candidate and his/her fulfilment of the respective admission requirements. Candidates who completed their studies in Germany will therefore be admitted to doctoral studies according to the German university's regulations for doctoral degrees and will be exempt from the formal admission procedure [*designation of procedure if applicable*] at the partner institution. Likewise, candidates who completed their studies at the non-German partner institution will be admitted according to its admission procedure [*designation of procedure if applicable*].
3. Candidates register/enrol at both universities. Notwithstanding the joint responsibility for the academic supervision of the doctoral project, one of the two universities will, after previous agreement, assume the administrative responsibility for the procedure. Possible registration or tuition fees will be dealt with according to the regulations of the university holding the administrative responsibility.
4. The candidate will prepare the written part of his/her project under the supervision and responsibility of one supervisor (tutor) from each of the two universities. Both supervisors commit themselves fully to their tutorial role and will make the necessary arrangements. Work for the preparation of the thesis will take place at both partner universities. The minimum duration of the stay at the host university should be one semester.
5. The format and modalities of the oral examination (defence of the thesis) and any additional examinations will be specified in the co-operation agreement. The examination committee should be composed of an equal number of representatives from both universities, including the supervisors.
6. The thesis should be written in the language of instruction of one of the partner institutions and should include an abstract in the language of the other institution. Depending on the specific discipline of the thesis or other circumstances, the co-operation agreement may also provide that the abstract is written in a third language. Provided that both sides agree, the thesis may be written in a third language.
7. Intellectual property rights related to the thesis, its publication as well as use and protection of the research results shall be administered and safeguarded in accordance

with the specific regulations of the two countries and/or institutions involved in the co-operation agreement. The number of copies of the thesis to be deposited at each university depends on the respective regulations. The participating universities inform each other on their regulations for doctoral degrees and agree on how to include them in the co-operation agreement.

8. Following the conclusion of the doctoral procedure, with all requirements for the award of the degree having been fulfilled, the candidate receives a document on the conferral of the doctoral degree, issued jointly and in both languages by the two partner institutions. It will contain a reference to the fact that the doctoral procedure was supervised and administered jointly at the two institutions. The document conferring the degree will bear the seal of the two universities. The document entitles the holder of the degree to use either the German form of the degree or the form as awarded by the partner institution. In either case, the names of the two universities may be added in parentheses.
9. Notwithstanding the above-mentioned regulations for individual doctoral projects, both parties intend to support joint bilateral doctoral programmes in accordance with the objectives of the "Bologna-process".

**Vereinbarung (Muster)
über die gemeinsame Betreuung eines Promotionsverfahrens**

**Agreement (Model)
on the Joint Supervision of Doctoral Work**

zwischen/*between*¹

(*Partneruniversität*)

vertreten durch den Rektor/Präsidenten
represented by the Rector/President

und/*and*

(*deutsche Universität*)

vertreten durch den Rektor/Präsidenten
represented by the Rector/President

¹ *In addition, the faculties, departments, etc. that are involved in the procedure may be mentioned as parties to the agreement, as may be necessary.*

¹ *Zusätzlich kann ggf. die an dem Verfahren beteiligte Fakultät (Fachbereich, etc.) als Partei der Vereinbarung genannt werden.*

The undersigned universities agree to the preparation of a doctoral dissertation/thesis, whose completion and defence takes place under the joint responsibility of both institutions in accordance with the following conditions.

Die beiden unterzeichnenden Universitäten stimmen der Anfertigung einer Doktorarbeit zu, deren Ausführung und Verteidigung unter der gemeinsamen Verantwortung beider Hochschulen gemäß den folgenden Bedingungen erfolgt.

1. This agreement applies to:

(Mr//Ms / Herrn//Frau)

(born on/geboren am)

(at/in)

2. The research topic is:

(*topic*)

3. The dissertation/thesis is directed by:

(*name of supervisor*)

an der (*Name der deutschen Universität*)
(*Fakultät, Fachbereich, ...*)

1. Dieses Abkommen betrifft:

(*Name/Name*)

(*Place/Ort*)

(*Date/Datum*)

2. Das Forschungsthema lautet:

(*Thema*)

3. Die Dissertation wird betreut von:

(*Name des Betreuers/der Betreuerin*)

an der (*Name der deutschen Universität*)
(*Fakultät, Fachbereich, ...*)

who have both assumed the task of jointly advising the candidate on all aspects of his thesis work.

die sich beide verpflichten, die Aufgaben der Betreuung der Dissertation gemeinsam umfassend auszuüben.

4. The candidate will enrol at both institutions but will granted a tuition waiver at one of the institutions.

4. Der/die Doktorand/in schreibt sich an jeder der beiden Hochschulen ein, wird aber an einer der beiden Institutionen von Studiengebühren befreit.

5. Tuition payments will be made to the university:

5. Die Studiengebühren werden gezahlt an der Universität:

(...)

6. The candidate is registered for social insurance at:

6. Der/die Doktorand/in ist sozial-versichert bei:

(...)

7. The estimated duration for research on the dissertation/thesis is set provisionally at three years. This period can be extended, as may be necessary, in accordance with the regulations governing procedures for the doctorate at both institutions.

Work for the preparation of the thesis will be carried out at both institutions. The period of stay at one of the institutions should be at least 30 % of the total time spent for thesis work.

8. The date of enrolment for this joint dissertation/thesis project is:

(date/Datum)

9. The defence of dissertation/thesis and any other final examinations, if applicable, take place once at the university:

(institution/Institution))

10. The result of the defence of the dissertation/thesis and examinations will be recognized by both institutions.

11. Travel costs for members of the dissertation/examination committee, shall be borne by their own institutions.

12. The members of the dissertation/examination committee shall be determined by agreement of the two institutions. It is composed equally of academic teachers/scholars of both institutions, who are authorised to function as examiners. It consists of at least four members, two of these are the dissertation/thesis supervisors, insofar as this does not conflict with applicable regulations at either institution. External examiners, not associated with either of the institutions, may serve on the dissertation/examination committee.

13. The two institutions will recognize the result of the jointly supervised doctoral procedure and the validity of the doctoral degree awarded.

After the successful completion of the procedure as described under (5) and on the basis of the report of the doctoral thesis committee, the two universities will jointly award the doctoral degree and issue a joint doctoral diploma. The diploma will make reference to the fact that the doctoral work and the award of the degree have taken place under an agreement of joint supervision. The diploma will be signed by the responsible representatives of both universities.

14. The publication and the use of the dissertation/thesis and of any research findings, which are the result of the candidate's work at both institutions, are protected at both institutions in accordance with their respective regulations for doctoral work.

15. In the event that the languages of instruction at both institutions differ, the dissertation/thesis shall be written either in one of the two languages, or a third

7. Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt zunächst drei Jahre. Die Frist kann gegebenenfalls in Übereinstimmung mit den in beiden Fakultäten gültigen Promotionsordnungen verlängert werden.

Arbeiten zur Vorbereitung der Dissertation werden an beiden Institutionen ausgeführt. Die Aufenthaltsdauer an einer der beiden Institutionen sollte mindestens 30% der gesamten Vorbereitungszeit der Dissertation betragen.

8. Das Einschreibungsdatum für das Promotionsvorhaben ist:

9. Die Verteidigung (Disputation) der Dissertation sowie gegebenenfalls sonstige Abschlussprüfungen erfolgen einmalig an der Universität:

10. Das Ergebnis der Verteidigung (Disputation) der Dissertation und der Prüfungen wird von beiden Hochschulen anerkannt.

11. Anfallende Reisekosten für Mitglieder des Promotions-/Prüfungsausschusses werden von ihrer jeweiligen Hochschule getragen.

12. Die Promotions-/Prüfungskommission wird in Absprache zwischen den beiden Institutionen bestimmt. Sie besteht paritätisch aus Hochschullehrern/Wissenschaftler beider Institutionen, die berechtigt sind, in Promotionsverfahren Prüfungen abzunehmen. Sie besteht aus mindestens vier Mitgliedern, darunter den beiden Betreuern der Promotion, sofern geltende Bestimmungen in den Promotionsordnungen beider Institutionen dem nicht entgegenstehen. Externe Gutachter, die keiner der beiden Hochschulen angehören, können in der Promotions-/Prüfungskommission mitwirken.

13. Die beiden Institutionen erkennen das Ergebnis des gemeinsam betreuten Promotionsverfahrens sowie die Gültigkeit des verliehenen Doktorgrades an.

Nach Abschluss des unter (5) beschriebenen Verfahrens und auf der Grundlage des Berichts der Promotions-/Prüfungskommission verleihen die beiden Universitäten gemeinsam den Doktorgrad und stellen darüber eine gemeinsame Promotionsurkunde aus. In der Urkunde wird darauf Bezug genommen, dass das Promotionsverfahren und die Verleihung des Grades auf der Grundlage einer Vereinbarung über die gemeinsame Betreuung stattgefunden haben. Die Urkunde wird von den zuständigen Vertretern beider Universitäten unterzeichnet.

14. Der Veröffentlichung und der Gebrauch der Dissertation sowie von Forschungsergebnissen, die von dem Doktoranden/der Doktorandin als Ergebnis seiner/ihrer Arbeit in beiden Institutionen erzielt wurden, sind in Übereinstimmung mit den entsprechenden Regelungen für Promotionsarbeiten an beiden Hochschulen geschützt.

15. Sollten die Unterrichtssprachen beider Institutionen unterschiedlich sein, wird die Dissertation in einer der beiden Sprachen oder in einer dritten Sprache verfasst.

language. The parties will agree and determine this matter. The same shall apply to the defence of the dissertation/thesis and any examinations to be held.

16. The dissertation/thesis will be written in:

(Designation of language)

The summary will be written in:

(Designation of language)

The oral defence of the dissertation/thesis and examinations will be held in:

(Designation of language)

17. This agreement enters into force after it has been signed by the authorized representatives of both institutions.

(Signatures)

The Rector/President

Dean

Supervisor of thesis

Written in two copies

(seal/Siegel)

Die Parteien werden sich darüber verständigen und eine Festlegung treffen. Entsprechendes gilt für die Verteidigung (Disputation) der Dissertation sowie gegebenenfalls abzuhaltender Prüfungen.

16. Die Dissertation wird verfasst in:

(Bezeichnung der Sprache)

Die Zusammenfassung wird verfasst in:

(Bezeichnung der Sprache)

Die Verteidigung (Disputation) der Dissertation sowie Prüfungen werden abgehalten in:

(Bezeichnung der Sprache)

17. Diese Vereinbarung tritt nach Unterzeichnung durch die autorisierten Vertreter beider Institutionen in Kraft.

(Unterschriften)

Der Rektor/Präsident

Dekan

Betreuer der Dissertation

In zweifacher Ausfertigung

(seal/Siegel)

**Muster einer Urkunde für eine Promotion
In einem von einer deutschen und ausländischen Universität
gemeinsam betreuten Promotionsverfahren**

Die *(Name der/des deutschen Fakultät, Fachbereichs, ...)*
der *(Name der deutschen Universität)*

und

die *(Name der/des ausländischen Fakultät, Fachbereichs, ...)*
der *(Name der ausländischen Universität)*

verleihen gemeinsam

(Herrn/Frau) (Vorname, Name)
geboren am *(Datum)* in *(Ort)*

den Grad eines
(Bezeichnung der Doktorgrades)

(Er/Sie) hat in einem ordnungsgemäßen, gemeinsamen von beiden Fakultäten betreuten Promotionsverfahren durch die mit *(Note/Prädikat)* beurteilte Dissertation mit dem Thema

(Titel der Dissertation)

sowie in einer am *(Datum)* abgehaltenen mündlichen Prüfung

(Angabe der Prüfungsfächer, Disputation, etc.)

(seine/ihre) wissenschaftliche Befähigung erwiesen und dabei das Gesamturteil

(Note/Bewertung)

erhalten.

(Ort, Datum)

(Unterschrift)
(Dekan der deutschen Fakultät)
(Siegel)

(Unterschrift)
(Dekan der ausländischen Fakultät)
(Siegel)

Herr/Frau *[Name]* hat das Recht, den Doktorgrad entweder in der deutschen oder ausländischen Form zu führen. In Klammern können die Namen der beiden Universitäten, die das Promotionsverfahren betreut haben, hinzugefügt werden. Dieser Doktorgrad bedarf zur Führung in der Bundesrepublik Deutschland keiner weiteren staatlichen Genehmigung. Diese Urkunde gilt nur in Verbindung mit der Promotionsurkunde *(der/des) (Bezeichnung der verleihenden ausländischen Institution)* vom *(Datum, ggf. weitere Bezeichnung der Promotionsurkunde)*

**Format of diploma (model)
for the award of doctoral degree with joint supervision
by a German and a foreign university**

The *(name of faculty, department, ...)*
of *(name of university)*

and

the *(name of German faculty, department, ...)*
of the *(name of German university)*

jointly award

to

(Mr./Ms.) (first name, name)
born on *(date)* at *(place)*

the degree of

(designation of doctoral degree)

(He/She) has proven *(his/her)* scholarly competence,
in accordance with the regulations of both institutions governing the award of doctoral degrees
and under the joint supervision of both *(departments/faculties, ...)*

by a doctoral thesis entitled

(title of the doctoral thesis)

evaluated as *(evaluation/grade)*

and

by a an oral examination held on *(date)* including
(subjects of examination, defence, ...)

and thereby obtained the the all-over evaluation

(all-over evaluation, grade)

(place/date)

(Signed)
(President/Rector
of the [country] university) (seal)

(Signed)
(Dean
of the [country] Faculty, department, ..., (seal)

The holder of this doctoral degree is entitled to make use of the degree in public either in the German or in the [country] form of its designation. The names of both universities may be added in parantheses. In the Federal Republic of Germany, the public use of the degree is authorized without further official authorization. This diploma is only valid in conjunction with the corresponding diploma awarding the doctoral degree of *[institution awarding the German degree]*.

**Diplôme de doctorat obtenu dans le cadre d'une co-tutelle de thèse
entre une université ou école française et une université allemande**

L'université ou l'École
(*nom de l'établissement français*)
et

La faculté (*nom de la faculté*)
de l'université (*nom de l'université allemande*)

délivrent conjointement

à M./Mlle/Mme (*nom, prénom*)
né(e) le (*date*) à (*lieu*)

le grade de docteur
(*indication de la discipline*)

Il/elle a fait la preuve de sa compétence scientifique en obtenant la (*note mention*) pour sa thèse
(*titre de la thèse*)

préparée en cotutelle, conformément à la réglementation,
par convention entre les deux établissements,
ainsi que pour la soutenance/l'épreuve orale du (*date*) dans la/les discipline(s)
(*mention de la/des discipline(s)*)
et obtenu la note totale (*note, appréciation*).

Fait àle

Le président de (*nom de l'université française*)
Le directeur de (*nom de l'école*)
Signature,
sceau de l'établissement français

Le doyen de la faculté (*nom de la faculté*)
de l'université de (*nom de l'université allemande*)
Signature,
sceau de l'université allemande

Le/la titulaire de ce diplôme est autorisé(e) à porter le grade de docteur sans autre disposition réglementaire en République fédérale d'Allemagne, soit dans sa forme allemande, soit dans sa forme française, les noms des deux établissements partenaires dans la mise en oeuvre de la cotutelle de thèse pouvant figurer entre parenthèses. Toutefois ce diplôme n'est valide qu'en liaison avec le diplôme de docteur délivré par l'Etat français.

**Vereinbarung
über die gemeinsame Betreuung eines Promotionsverfahrens
Agreement on the Joint Supervision of Doctoral Work**

zwischen/*between*

(Partneruniversität)

.....

und/*and*

(deutsche Universität)

.....

vertreten durch den Rektor/Präsidenten ¹
represented by the Rector/President ¹

The undersigned universities agree to the preparation of a doctoral dissertation, whose completion and defence takes place under the joint responsibility of both institutions in accordance with the following conditions.	Die beiden unterzeichnenden Universitäten stimmen der Anfertigung einer Doktorarbeit zu, deren Ausführung und Verteidigung unter der gemeinsamen Verantwortung beider Hochschulen gemäß den folgenden Bedingungen erfolgt.
1. This agreement applies to:	1. Dieses Abkommen betrifft:
<p>(Mr//Ms / Herrn//Frau) (Name/Name).....</p> <p>(born on/geboren am).....(Date/Datum).....</p> <p>(at/in)..... (Place/Ort).....</p>	
2. The research topic is:	2. Das Forschungsthema lautet:
.....
The dissertation/thesis is directed by:	Die Dissertation wird betreut von:
<p>from (<i>name of partner university</i>) (<i>faculty, department, ...</i>)</p> <p>.....</p>	<p>from (<i>name of partner university</i>) (<i>faculty, department, ...</i>)</p> <p>.....</p>
<p>an der (<i>Name der deutschen Universität</i>) (<i>Fakultät, Fachbereich, ...</i>)</p> <p>.....</p>	<p>an der (<i>Name der deutschen Universität</i>) (<i>Fakultät, Fachbereich, ...</i>)</p> <p>.....</p>
who have both assumed the task of advising the candidate on all aspects of his study.	die sich beide verpflichten, die Aufgaben der Dissertationsbetreuung umfassend auszuüben.
3. The candidate will enrol at both institutions but will granted a tuition waiver at one of the institutions.	3. Der/die Doktorand/in schreibt sich an jeder der beiden Hochschulen ein, wird aber an einer der beiden Institutionen von der Zahlung der Studiengebühren befreit.
Tuition payments will be made to the university:	Die Studiengebühren werden bezahlt an der Universität:
.....	
The candidate is registered for social insurance at:	Der/die Doktorand/in ist sozialversichert bei:
.....	

4. The estimated duration for research on the dissertation/thesis is set provisionally at three years. This period can be extended, as may be necessary, in accordance with the regulations governing procedures for the doctorate at both institutions.	4. Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt zunächst drei Jahre. Die Frist kann gegebenenfalls in Übereinstimmung mit den in beiden Fakultäten gültigen Promotionsordnungen verlängert werden.
The time needed for the preparation of the dissertation/thesis should be spent	Die Vorbereitungszeit für die Dissertation verteilt sich auf abwechselnde Aufenthalte an den beiden an der Doppelbetreuung beteiligten Hochschulen in jedem der beiden Länder. Die Aufenthaltsdauer in einem der beiden Länder darf nicht weniger als 30% betragen.
The date of enrolment for this joint dissertation/thesis project is:	Das Einschreibungsdatum für das Promotionsvorhaben ist:
.....	
5. The defence of dissertation/thesis and any other final examinations, if applicable, take place once at the university:	5. Die Verteidigung (Disputation) der Dissertation sowie gegebenenfalls sonstige Abschlussprüfungen erfolgen einmalig an der Universität:
.....	
The result of the defence of the dissertation/thesis and examinations will be recognized by both institutions.	Das Ergebnis der Verteidigung (Disputation) der Dissertation und der Prüfungen wird von beiden Hochschulen anerkannt.
Travel costs for members of the dissertation/examination committee, shall be paid by their own institutions.	Anfallende Reisekosten für Mitglieder des Promotions-/Prüfungsausschusses werden von ihrer jeweiligen Hochschule getragen.
6. The members of the dissertation/examination committee shall be determined by agreement of the two institutions. It is composed equally of academic teachers/scholars of both institutions, which are authorised to function as examiners. It consists of at least four members, two of which are the dissertation/thesis supervisors, insofar as this does not conflict with applicable regulations at either institution. External examiners, not associated with either of the institutions, may serve on the dissertation/examination committee.	6. Die Promotions-/Prüfungskommission wird in Absprache zwischen den beiden Institutionen bestimmt. Sie besteht paritätisch aus Hochschullehrern/Wissenschaftler beider Institutionen, die berechtigt sind, in Promotionsverfahren Prüfungen abzunehmen. Sie besteht aus mindestens vier Mitgliedern, darunter den beiden Betreuern der Promotion, sofern dem nicht geltende Bestimmungen in den Promotionsordnungen beider Institutionen entgegenstehen. Externe Gutachter, die keiner der beiden Hochschulen angehören, können in der Promotions-/Prüfungskommission mitwirken.
7. The two institutions will recognize the result of the jointly supervised doctoral procedure and the validity of the doctoral degree awarded. After the successful completion of the procedure as described under (5) and on the basis of the report of the doctoral thesis committee, the two universities will jointly award the doctoral degree and issue a joint doctoral diploma. The diploma will make reference to the fact that the doctoral work and the award of the degree have taken place under an agreement of joint supervision. The diploma will be signed by the responsible representatives of both universities.	7. Die beiden Institutionen erkennen das Ergebnis des gemeinsam betreuten Promotionsverfahrens sowie die Gültigkeit des verliehenen Doktorgrades an. Nach Abschluss des unter (5) beschriebenen Verfahrens und auf der Grundlage des Berichts der Promotions-/Prüfungskommission verleihen die beiden Universitäten gemeinsam den Doktorgrad und stellen darüber eine gemeinsame Promotionsurkunde aus. In der Urkunde wird darauf Bezug genommen, dass das Promotionsverfahren und die Verleihung des Grades auf der Grundlage einer Vereinbarung über die gemeinsame Betreuung stattgefunden haben. Die Urkunde wird von den zuständigen Vertretern beider Universitäten unterzeichnet.
The publication and the use of the dissertation/thesis and of any research findings, which are the result of the candidate's work at both institutions, are protected at both institutions in accordance with their respective regulations for doctoral work.	Der Veröffentlichung und der Gebrauch der Dissertation sowie von Forschungsergebnissen, die von dem Doktoranden/der Doktorandin als Ergebnis seiner/ihrer Arbeit in beiden Institutionen erzielt wurden, sind in Übereinstimmung mit den entsprechenden Regelungen für Promotionsarbeiten an beiden Hochschulen geschützt.
8. In the event that the languages of instruction at both institutions differ, the dissertation/thesis shall be written either in one of the two languages, or a third language. The parties will agree and determine this mat-	8. Sollten die Unterrichtssprachen beider Institutionen unterschiedlich sein, wird die Dissertation in einer der beiden Sprachen oder einer in einer dritten Sprache verfasst. Die Parteien werden sich darüber verständigen

ter. The same shall apply to the defence of the dissertation/thesis and any examination to be held.		und eine Festlegung treffen. Entsprechendes gilt für die Verteidigung (Disputation) der Dissertation sowie gegebenenfalls abzuhaltende Prüfungen.	
The dissertation/thesis will be written in:		Die Dissertation wird verfasst in:	
(<i>Designation of language/Bezeichnung der Sprache</i>).....language/Sprache			
The oral defence and examinations will be held in:		Die Verteidigung (Disputation) der Dissertation sowie Prüfungen werden abgehalten in:	
(<i>Designation of language/Bezeichnung der Sprache</i>).....language/Sprache			
9. This agreement enters into force after it has been signed by the authorized representatives of both institutions.		9. Diese Vereinbarung tritt nach Unterzeichnung durch die autorisierten Vertreter beider Institutionen in Kraft.	
Signatures	(seal/Siegel) (seal/Siegel)		Unterschriften
The President Dean Dissertation director			Der Präsident Dekan Dissertationsbetreuer
Written in two copies			In zweifacher Ausfertigung

Vereinbarung über die Doppelbetreuung der Promotion
Convention de cotutelle de thèse
 Zwischen/entre

und/et

Humboldt-Universität zu Berlin
 vertreten durch den Präsidenten/
représenté par le Président

<i>Les deux universités signataires donnent leur accord à la préparation d'une thèse de doctorat dont la réalisation et la soutenance s'effectuent sous la responsabilité conjointe des deux établissements selon les modalités suivantes.</i>	Die beiden unterzeichnenden Hochschulen stimmen der Anfertigung einer Doktorarbeit zu, deren Ausführung und Verteidigung unter der gemeinsamen Verantwortung beider Hochschulen gemäß den folgenden Bedingungen erfolgt.
1. <i>Le candidat faisant l'objet de cette convention est M/Mme:</i>	1. Dieses Abkommen betrifft Herrn/Frau:
..... Né(e) le Geboren am à in	
2. <i>Le titre de la recherche prévue est:</i>	2. Das Forschungsthema lautet:
.....
<i>Cette thèse est dirigée par professeur:</i>	Die Dissertation wird betreut von Professor:
.....
<i>de l'université:.....</i>	an der Humboldt-Universität zu Berlin
<i>au département:.....</i>	Philosophischen Fakultät I
<i>qui s'engagent à exercer pleinement la fonction de tuteur auprès du doctorant.</i>	die sich verpflichten, die Aufgaben der Dissertationsbetreuung umfassend auszuüben.
3. <i>Le candidat s'inscrit dans chacun des deux établissements mais avec dispense de paiement des droits d'inscription dans un des deux établissements.</i>	3. Der/die Doktorand/in schreibt sich an jeder der beiden Hochschulen ein, ist aber an einer der beiden Hochschulen von der Zahlung der Studiengebühren befreit.
<i>Le paiement des droits d'inscription s'effectue auprès de l'université:</i>	Die Studiengebühren werden bezahlt an der Universität:
.....	
<i>Le candidat bénéficiera de la couverture sociale suivante:</i>	Der/die Doktorand/in ist sozialversichert bei:
.....	
4. <i>La durée prévisionnelle des travaux de recherche est de trois ans. Le cas échéant, celle-ci pourra être prolongée, en conformité avec la réglementation des thèses en vigueur dans chacun des deux établissements.</i>	4. Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt drei Jahre. Die Frist kann gegebenenfalls in Übereinstimmung mit den in beiden Fakultäten gültigen Promotionsordnungen verlängert werden.
<i>La durée de la préparation de la thèse se répartit entre</i>	Die Vorbereitungszeit für die Dissertation verteilt sich

<i>les deux établissements impliqués dans la cotutelle par périodes alternatives dans chacun des deux pays. La période passée dans l'un des deux pays ne doit pas être inférieure à 30%.</i>	auf abwechselnde Aufenthalte an den beiden an der Doppelbetreuung beteiligten Hochschulen in jedem der beiden Länder. Die Aufenthaltsdauer in einem der beiden Länder darf nicht weniger als 30% betragen.
<i>Date de l'inscription en thèse de cotutelle est:</i>	Das Einschreibungsdatum für das Promotionsstudium ist:
.....	
<i>5. La thèse donne lieu à une soutenance unique à l'université:</i>	5. Eine einmalige Verteidigung der Dissertation (Disputation) erfolgt an der Universität:
.....	
<i>Elle est reconnue par les deux établissements.</i>	Sie wird von beiden Hochschulen anerkannt.
<i>Les éventuels frais de déplacement des membres du jury seront supportés par leur établissement.</i>	Die anfallenden Reisekosten der Jurymitglieder werden von ihrer jeweiligen Hochschule getragen.
<i>6. Le jury de soutenance est désigné d'un commun accord par les deux établissements partenaires. Il est composé à parité par des représentants scientifiques des deux pays. Il comprend au moins quatre membres dont les deux directeurs de thèse, sauf clause dérogatoire compte tenu de la réglementation des thèses en vigueur dans chacun des deux établissements. Des rapporteurs qui sont extérieurs aux deux établissements concernés peuvent être invités à participer au jury.</i>	6. Die Promotionskommission wird in Übereinstimmung zwischen beiden Partneereinrichtungen ernannt. Sie wird paritätisch mit Wissenschaftlern aus beiden Ländern besetzt. Sie besteht aus mindestens vier Mitgliedern, darunter die beiden Promotionsbetreuer, sofern dies nicht gegen gültige Einschränkungsklauseln in den Promotionsordnungen beider Institutionen verstößt. Externe Gutachter, die nicht einer der beiden Hochschulen angehören, können in der Promotionskommission mitwirken.
<i>7. Les deux établissements reconnaissent la validité de la cotutelle mise en place et celle du diplôme obtenu. A l'issue de la soutenance unique et sur la base du rapport de la commission soutenance les deux établissements s'engagent communément à délivrer le grade de docteur et délivrer une attestation correspondante. Le diplôme commun de doctorat comportera une annotation précisant qu'il s'agit d'un doctorat délivré conjointement par les deux universités dans le cadre d'une co-tutelle. Et sera signé par les responsables de chacune des deux institutions universitaires.</i>	7. Die beiden Hochschulen erkennen die Gültigkeit der durchgeführten Doppelbetreuung und die Gültigkeit des erworbenen Zeugnisses an. Nach Beendigung der einzigen Disputation und auf der Grundlage des Berichtes der Prüfungskommission verpflichten sich beide Hochschulen, gemeinsam den Doktorgrad zu verleihen und eine entsprechende Bescheinigung zu erstellen. Die gemeinsame Promotionsurkunde wird den Vermerk tragen, dass es sich um eine Promotion handelt, welche von beiden Universitäten im Rahmen einer <co-tutelle> vorbereitet wurde, und wird von den Verantwortlichen beider Universitäten unterzeichnet werden.
<i>La publication, l'exploitation et la protection du sujet de thèse et des résultats de recherche sont assurés par les deux centres de recherche du doctorant conformément aux réglementations des thèses en vigueur dans chacun des deux établissements.</i>	Der Schutz des Dissertationsthemas und deren Veröffentlichung, die Ausnutzung und der Schutz der Forschungsergebnisse, die gemeinsam in beiden Forschungseinrichtungen von dem Doktoranden/der Doktorandin erzielt worden sind, sind in Übereinstimmung mit den gültigen Promotionsordnungen an beiden Hochschulen abgesichert.
<i>8. Si les langues nationales des deux pays sont différentes, la thèse sera rédigée dans une des deux langues, laquelle est convenit de préciser.</i>	8. Sollten die Landessprachen beider Länder unterschiedlich sein, wird die Dissertation in einer der beiden Sprachen geschrieben, welche zu vereinbaren ist.
<i>La langue de rédaction de la thèse:</i>	Die Sprache der Dissertation:
.....	
<i>La langue dans laquelle sera soutenue la thèse:</i>	Die Sprache der Disputation:
.....	
<i>9. La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature par les chefs d'établissement des deux parties concernées.</i>	9. Dieses Abkommen wird mit der Unterzeichnung durch die Leiter beider Hochschulen gültig.
.....	
<i>Signatures et cachets:</i>	Unterschriften und Stempel:

Le Président

Doyen

Directeur de thèse

Fait en deux exemplaires

Der Präsident

Dekan

Dissertationsbetreuer

In zweifacher Ausfertigung